

17 Modest Mussorgskij Gadan'e | Weissagung (Chovanščina)

Sily potajnye, sily velikie,
duši, otbyvšie v mir nevedomyj,
k vam vzyvaju!
Duši utopšie, duši pogibšie,
tajny poznavšie mira podvodnogo,
zdes' li vy?
Strachom tomimomu knjazju bojarinu
tajnu sud'by ego, v mrake sokrytuju,
otkroete l'?
Ticho i čisto v podnebes'i,
svetom volšebnym vsě ozareno.
Sily potajnye zov moj uslyšali.
Knjaže, sud'by tvoej tajna otkryvaetsja:
s kovarnoj usmeškoju
liki zlobnye vkrug tebjja,
knjaže, plotno somknulisja,
liki, tebe znakomye,
put' ukazujut kudato daleče ...
Vižu svetlo, pravda skazalas'.

Knjaže, tebe ugrožajet opala
i zatočen'e v dal'nem kraju;
otnimetsja vlast' i bogatstvo,
i znatnost' navek ot tebjja.
Ni slava v minuvšem,
ni doblest', ni znan'e, –
ničto ne spasjet tebjja;
sud'ba tak rešila!
Uznaeš', moj knjaže,
nuždu i lišen'ja,
velikuju stradupečal',
v toj strade,
v gorjučich slezach
poznaeš'ty vsju pravdu zemli ...

Geheime Kräfte, gewaltige Kräfte,
ins Jenseits gewanderte Seelen,
euch rufe ich herbei!
Ertrunkene Seelen, zugrunde gegangene Seelen,
erkannte Geheimnisse der Unterwelt,
seid ihr hier?
Angst quält den Bojarenfürsten;
sein geheimes Schicksal, im Dunkel verborgen,
könnt ihr es enthüllen?
Still und klar ist es im Himmel,
verzaubertes Licht erleuchtet alles.
Die geheimen Kräfte haben meinen Ruf erhört.
Fürst, dein geheimnisvolles Schicksal offenbart sich:
mit heimtückischem Grinsen
umgeifern dich Fratzen,
Fürst, fest umschlossen sie dich,
dir bekannte Fratzen,
sie zeigen irgendwohin weit weg ...
Ich sehe es klar, wahrhaftig, es hat sich bestätigt.

Fürst, dir droht Verbannung
und Einkerkierung in fernster Provinz;
weggenommen werden dir Macht und Reichtum
und der Adel für immer.
Weder Ruhm in der Vergangenheit
noch Tapferkeit, –
nichts rettet dich;
das Schicksal hat es so entschieden!
Du erfährst, mein Fürst,
Elend und Entbehrung,
großen leidvollen Kummer,
in diesem Leiden,
in bitteren Tränen
wirst du die ganze Wahrheit der Erde erfahren ...